

Heinrich-Heine-Universität  
Philosophische Fakultät  
Abteilung der Computerlinguistik  
Bachelor

Projektarbeit

# RRG-ANNOTATIONSPROJEKT AUF ALBANISCHE SPRACHDATEN

verfasst von

Aldi Halili, Matr. Nr.: 3013735

Fach: Role and Reference Grammar - Linguistic and Computational Aspects

Betreuer: Frau Univ.-Prof. Dr. L. Kallmeyer, Herr Dr. Osswald, Herr Dr. Petitjean

Abgabetermin: 16.11.2022

## Inhaltsverzeichnis

Einleitung .....	3
Text 6 (Albanische Substantive) .....	4
Text 8 (Albanische Adjektive mit Artikel, Kopulaverb) .....	5
Text 27 (Die Bildung des perfekt aktiven Tempus, Steigerung der Adjektive, Komperativ) .....	7
Text 4 (Der Superlativ).....	8
Text 10 (Die Bildung der Perfekt Passiv Zeitform) .....	9
Text 26 (Modalverb + Konjunktiv-Verbform) .....	10
Text 46 (Artikellose Adjektive) .....	11
Text 1 (Weitere Bildungsformen des Superlativs) .....	12
Text 9 (Demonstrativpronomen .....	13
Text 12 (Eigennamen).....	14
Text 16 (perfekt-aktives Tempus) .....	15
Text 30 (Komperationartikel).....	16
Text 54 (Präsensbildung im passiv und aktiven Tempus).....	17
Text 37 (Verweispronommen) .....	18
Text 33 (Indefinitpronommen).....	19
Text 11 (Bestimmter Artikel ‚një‘).....	20
Text 32.....	21
Text 45 (ADV+Substantiv) .....	22
Text 14 (Präsens Passiv zusammen mit Adverb) .....	23
Text 58.....	24
Tabellen:.....	25
<i>Tab. 1</i> .....	25
<i>Tab 2</i> .....	25
<i>Tab. 3</i> .....	25
<i>Tab. 4</i> .....	26
<i>Tab. 5</i> .....	26
<i>Tab. 6</i> .....	26
Literaturverzeichnis .....	27

## Einleitung

In der vorliegenden Projektarbeit geht es um die Theorie der Role and Reference Grammar (RRG) und deren RRG-Annotationen bezugnehmend auf die albanische Korpusdaten. RRG (Van Valin and LaPolla 1997; Van Valin 2005) ist eine strukturalistische und funktionale Grammatiktheorie, die im Jahre 1980 seine Anfangsphase hat und seitdem weiterentwickelt wurde. Die Theorie der RRG umfasst die Bereiche der Syntax, Semantik und Pragmatik und verbindet sie miteinander, wobei bei diesem RRG-Annotationsprojekt hauptsächlich der Schwerpunkt auf der syntaktischen Annotation liegt. Eine Formalisierung der RRG wurde (Osswald & Kallmeyer, 2018) vorgeschlagen und auf dieser Grundlage ein symbolischer Parser gezielt für Präzisionsgrammatiken entwickelt. (Arps et al., 2019).

Die erste Annotation erfolgte auf RRGparbank auf 4 verschiedenen Sprachen wie: Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch und der Korpus beinhaltet einen parallelen Text, der auf George Orwells Roman 1984 basiert und den Vorteil hat, dass dieser in viele Sprachen übersetzt wurde.

RRGparbank ist eine Baumbank, welche sich auf eine syntaktische Struktur der RRG-Theorie basiert, wobei die Schichten von Nucleus, Core and Clause Bestandteil dieser Struktur sind. Das Prädikat ist in Nucleus Position. Die Argumente bilden zusammen mit dem Prädikat den Kern des Satzes, der Core genannt wird und der Clause umfasst Core und die Argumente. Außerdem gibt es auch die nicht argumentativen Modifikatoren, die als Peripherie angehängt werden (Bladier et al. 2022). Nach diesem Prinzip wie es oben grob erläutert wurde, kann jede Sprache analysiert werden. Die albanischen Sprachdaten wurden mit Hilfe des multilingualen RRG-Parsers<sup>1</sup> als Ausgangsphasen geparkt und dann von mir manuell nachbearbeitet. Durch die Verarbeitung dieser Sprachdaten werden neue Phänomene wie: Adjektive mit Artikel, Substantive zusammen mit Adjektiven, Superlativform, Aktiv- und Passivformen usw., entstanden. Des Weiteren wurde festgestellt, dass die syntaktische Struktur der albanischen Sprache bezüglich der korrekten Wortstellung und Satzbau nicht richtig vom RRG-Parser erkannt wurde.

Die albanische Sprachdaten stammen aus der Universal Dependencies (UD), Treebank for Standard Albanian (TSA<sup>2</sup>) und dieser Korpus besteht aus 60 Sätzen und davon 922 Tokens. Diese Daten wurden ursprünglich aus verschiedenen Wikipedia-Einträgen gesammelt (Toska et al. 2020). Die Bearbeitung dieser Daten bringt viele Herausforderungen mit sich, weil einerseits die Tokens vom ursprünglichen Korpus teilweise falsch gelabelt sind, und andererseits werden diese Tokens vom Parser falsch annotiert, weil der Parser die albanische Sprache nicht erkennt. Aus diesem Grund wurden für dieses Projekt nur 20 Sätze<sup>3</sup> vom TSA-Korpus mithilfe der RRG-Theorie analysiert.

Die Besonderheit der Albanischen Sprache ist, dass sie zu der indo-europäischen Sprachfamilie gehört und deshalb als isolierte Sprache gilt, da sie mit keiner anderen Sprache verwandt ist. Diese Sprache wird von circa 7,5 Millionen Menschen auf der Welt gesprochen und das albanische Alphabet umfasst 36 Buchstaben. Das albanische Sprachgebiet umfasst aus zwei Dialektzonen (Christine & Axel Jaenicke, 2003).

Die albanische Grammatik wurde hinsichtlich unserer Textbeispiele zusammengefasst und zur Erläuterung wurden zusätzlich von mir Tabellen und Beispiele erstellt, die Deklinationsformen der Substantive und Adjektive erläutern. Die Informationen, woher die Deklinationsformen stammen, wurden zitiert. Für die richtige Annotation der albanischen Sätze in RRG-Darstellung wurde hauptsächlich die Annotation Guideline der Universität Düsseldorf verwendet (Kallmeyer et al. 2022). Für die Analyse der albanischen Grammatik wurden, sowohl albanische Bücher wie Morphologie und Syntax der albanischen Sprache, als auch deutsche Bücher (Albanisch als Fremdsprache) verwendet. Des Weiteren wurde für die Übersetzung aller albanische Sätze noch ein glossing hinzugefügt, um den Text mithilfe der linguistischen Eigenschaften, erläutern zu können (Lehmann et al. 2015).

<sup>1</sup> RRG-Parser: <https://rrgparser.phil.hhu.de/parser/index>

<sup>2</sup> UD Albanien-TSA: [https://universaldependencies.org/treebanks/sq\\_tsa/index.html](https://universaldependencies.org/treebanks/sq_tsa/index.html)

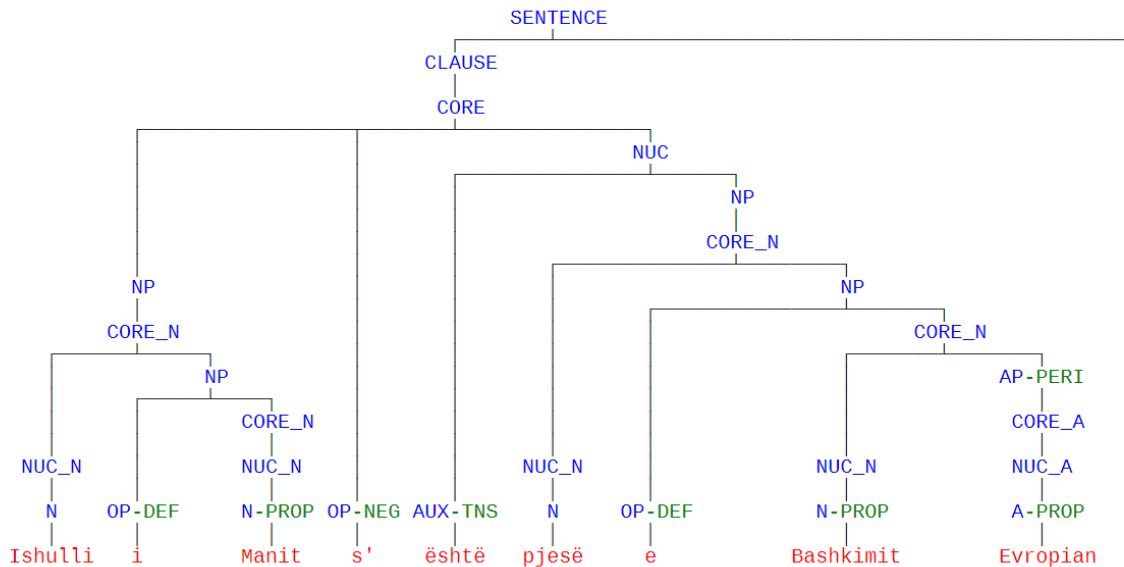
<sup>3</sup> Annotierte Sätze auf die albanische Sprachdaten: <https://rrgparser.phil.hhu.de/parser/browse?lang=al>

## Text 6

**Ishulli i Manit s'është pjesë e Bashkimit Evropian.**

Ishull-i i Man-it s'është pjes-ë e Bashkim-it  
Insel-NOM.SG ART Man-GEN.SG NEG/sein-PRS-COP.3P.SG Teil-NOM.SG ART Union-GEN.SG  
Evropian  
europäisch-ADJR.SG

Die Insel Man ist nicht Teil der Europäischen Union.



Im Albanischen teilt man die Substantive, wie im Deutschen, in drei Genera: Maskulinum, Femininum und Neutrum, wobei das Neutrum veraltet ist und selten vorkommt. Es gibt determinierte und nicht determinierte Substantive. Die Determinierung erfolgt durch Hinzufügen einer Endung an die indeterminierte Form der Substantive. Für die männlichen Substantive im Nominativ-Fall kommen die Endungen i, u und für die weiblichen Substantive a, ja. Das Neutrum endet mit t (Christine & Axel Jaenicke 2003).

Im Albanischen werden die Substantive in fünf Fälle dekliniert. Siehe Tab.1

Token 1-3 ‚Ishulli i Mani‘: hier haben wir es mit einer nominal Phrase zu tun, die zwei Substantive ableitet. Die Verbindung von Substantiven im Albanischen werden durch einen vorangestellten Artikel verbunden, der sogenannte Gelenkartikel bei Genitivattributen. (J. Klein et al., 2018). Der Gelenkartikel bekommt die grammatikalische Eigenschaften abhängig (Genus, Numerus, Kasus) vom Bezugswort. So, wie die Substantive wird der vorangestellte Artikel auch in fünf Fällen dekliniert und bekommt die Form **i**, **e**, **te**, **se**. Siehe Tab. 2, 3.

1. ‚ishulli‘ Männliches Substantiv, Nominativ, Singular, Determiniert. Das ist das Bezugswort in unsere NP 1-3.
2. ‚i‘ ist der vorangestellte Artikel und hat gleiche grammatikalische Eigenschaften wie ‚ishulli‘. Wenn wir statt ‚ishulli‘ ein weibliches Substantiv haben, dann wäre ‚Vajza e Mani‘
3. ‚manit‘ Männliches Substantiv, Genitiv, Sing., determiniert.
4. ‚s‘ ist Teil der Negation im Albanischen und wird zusammen mit dem Prädikat geschrieben. Die Verneinung auf Albanisch wird durch Hinzufügen einer Partikel gebildet, die entweder **'nuk'** oder **'s'** lautet. Diese Negationspartikel steht direkt vor dem Prädikat, das negiert werden soll, z.B. **s'është** oder **nuk është**. Beispiel mit ‚nuk‘ siehe Satz 14 (Emine Teichmann, 2019).

In unserem Satz oben Token ‚s‘ wird von CORE abgeleitet und wird als Negationsoperator bezeichnet.

5. ‚eshte‘ Das Kopulaverb wird von NUC abgeleitet und hat als Tochterknoten eine nominal Phrase, die alle Substantive ableitet. Das Prädikat bildet zusammen mit den Argumenten (NP) den Kern des Satzes.
6. ‚pjesë‘ Substantiv in Singular, F., Nom., indeterminiert.
7. ‚e‘ Gelenkartikel (Vorangestellter Artikel) der die Genitivform bildet.
8. ‚bashkimit‘ ist Substantiv in Sing., F., det., und Genitivform. Wenn das Wort ‚bashkimi‘ allein ohne das Wort ‚evropian‘ vorkommt, hat es eine andere Bedeutung und wird kleingeschrieben.
9. ‚evropian‘ Adjektiv. Dieses Wort wird kleingeschrieben und als Adjektiv betrachtet, wenn allein vorkommt.

Die Satzanfänge und die Eigennamen werden im Albanischen großgeschrieben. ‚Bashkimi Evropian‘ (Europäische Union) wird großgeschrieben und zusammen als Eigenname betrachtet und bezeichnet eine Institution (Agalliu, et al., 2002, Mahir Domi, 1971)

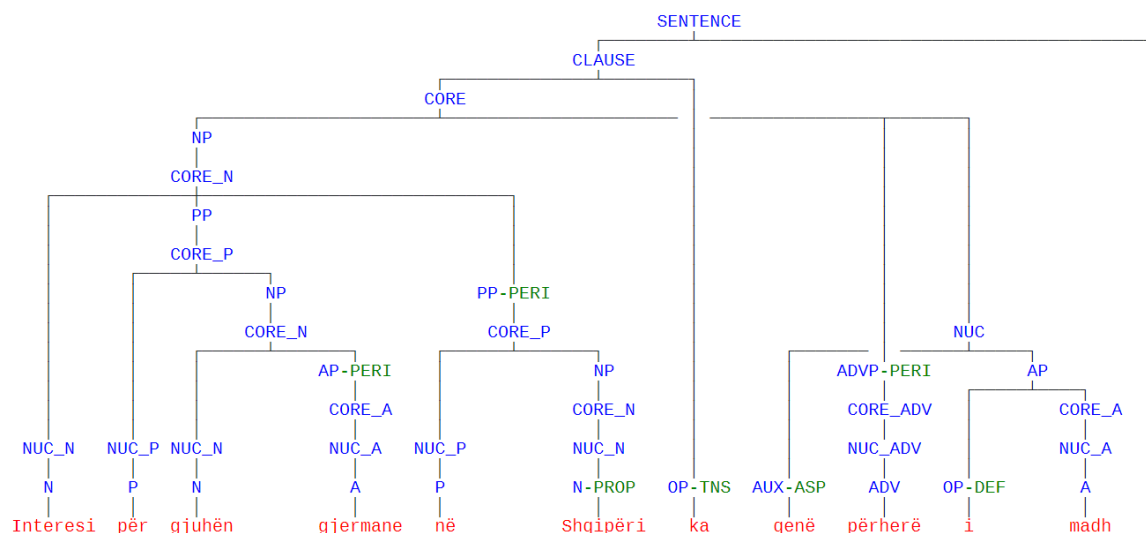
Die Eigenamen auf Albanisch kommen normalerweise in determinierte Form und Singular vor und werden wie die anderen Substantive dekliniert. (Tab.1) Siehe Text 6,12.

## Text 8

Interesi për gjuhën gjermane në Shqipëri ka qenë përherë i madh.

Interes-i            për    gjuh-ën        gjerman-e            në Shqipëri    ka  
 Interesse/das-NOM für   Sprache-ACC deutsch-ADJ.SG in Albanien haben-AUX.3SG  
 qen-ë                përher-ë i        madh.  
 sein-PART.COP. immer    ART gross-ADJ

Das Interesse an der deutschen Sprache in Albanien ist immer groß gewesen.



Albanische Adjektive stehen hinter Substantiven und werden verwendet, um Substantive zu beschreiben. Ein Großteil von ihnen wird mit dem vorangestellten Artikel (**i** Maskulinum, **e** Femininum, **te** oder **e** Plural) verwendet. Die Adjektive mit Artikel gleichen sich in Genus, Numerus und Kasus an ihr Bezugswort (Substantive) an. Eventuell ändert sich hierbei die Endung des Adjektivs. Das heißt, die Adjektive mit Artikel werden dekliniert. Siehe (Fig. 4,5).

Adjektive mit vorangestellter Artikel sind diejenigen, die auf -ë (i bardhë ‚weiß‘), -ël (i vogël ‚klein‘), -ër (i vjetër ‚alt‘) -ët, -t, -të, -shëm, -ëm, -m, -më, -j enden. Zu dieser Gruppe gehören auch die gebildeten Adjektive mit Partizip, Zeitform Perfekt oder mit Vorsilbe pa- (i papune ‚arbeitslos‘).

Zu den artikellosen Adjektiven gehören all diejenigen, welche auf -ak, -ar, -an, -ant, -ez, -ik, -ist, -iv, -or, -osh, -sor, -tor, und s enden. Hinzu kommen noch die zusammengesetzten Adjektive wie z.B. (zermërmirë) Herz ‚zemer‘ + gut ‚mire‘ = gutherzig. Weitere Beispiele: guximtar, arrogant, punëtor, Darüber hinaus gibt es auch Adjektive mit 3 Endungen: gjerman (m), gjermane (f), gjermanë (pl.) (Christine & Axel Jaenicke, 2003). Siehe Satz 8 und 46.

Man unterscheidet folgende Subklassen der Adjektive.

1-Attributiv verwendbare Adjektive z.B. liber **i kuq**, ‚rotes Buch‘

2-prädikative Adjektive, wenn ein Kopulaverb begleitet und sich in Genus und Numerus nach dem Subjekt richtet. z.B. vajza ishte **e mërziut**, das Mädchen war traurig‘.

Vajzën e pashe **te mërziut**, ‚ich habe das Mädchen traurig gesehen‘. Das Adjektiv steht hier im Akkusativ (Emine Teichmann, 2019, S. 175-176).

1. ‚Interesi‘ Männliches Substantiv, Sg., Nom., det., und wird von NP abgeleitet.
2. ‚për‘ Präposition und wird als PP an CORE\_N angehängt.
3. ‚gjuhën‘ Substantiv in Sg., F., Akk., det., der an CORE\_P anhängt und das Wort von NP ableitet.
4. ‚gjermane‘ artikelloses Adjektiv, das die grammatikalischen Eigenschaften von seinem Bezugswort ‚gjuhen‘ übernimmt. Sing., f., und als AP-PERI an CORE\_N angehängt wird.
5. ‚në‘ Präposition
6. ‚Shqipëri‘ Eigename, Sing., F., det., Akk. Token 5 und 6 werden als PP-PERI an NP des ersten Tokens angehängt.

Token 7-8 ‚ka qenë‘ (has been) ist die Perfekt Form des Kopulaverbs.

Die Kopulaverben im Albanischen werden in drei Gruppen klassifiziert.

- a. Verben, die einen bestimmten Zustand zeigen wie z.B. jam (sein), ndihem (fühle) usw.
- b. Verben, die die Erhaltung eines Zustands zeigen, rri ‚stehe‘ usw.
- c. Verben, die eine Transition zeigen, „behem“ (Agalliu, et al., 2002, Mahir Domi, 1971)

In unserem Satz ‚ka qenë‘ ist das Verb jam (sein) in Partizip Perfekt 3. P. Singular, wobei die erste Klassifikation zutrifft und einen bestimmten Zustand zeigt. Dieses Kopulaverb bildet das Subjekt des Satzes mit einem Nomen oder Adjektiv. In unserem Fall das Verb (jam) wird unter NUC abgeleitet und leistet einen Beitrag, die AP als Tochterknoten von NUC abzuleiten. Das wird als albanische Kopula betrachtet, ähnlich mit englischen Kopulaverb (has been).

7. ‚ka‘ Tense Operator
8. ‚qenë‘ Kopulaverb
9. ‚përherë‘ adverb
10. ‚i‘ Artikel
11. ‚madh‘ dieses Adjektiv ‚i madh‘ übernimmt die grammatikalischen Eigenschaften von seinem Bezugswort, dem Substantiv ‚Interesi‘ Token 1, der in Nom. M. Sg. und determinierte Form ist.

## Text 27

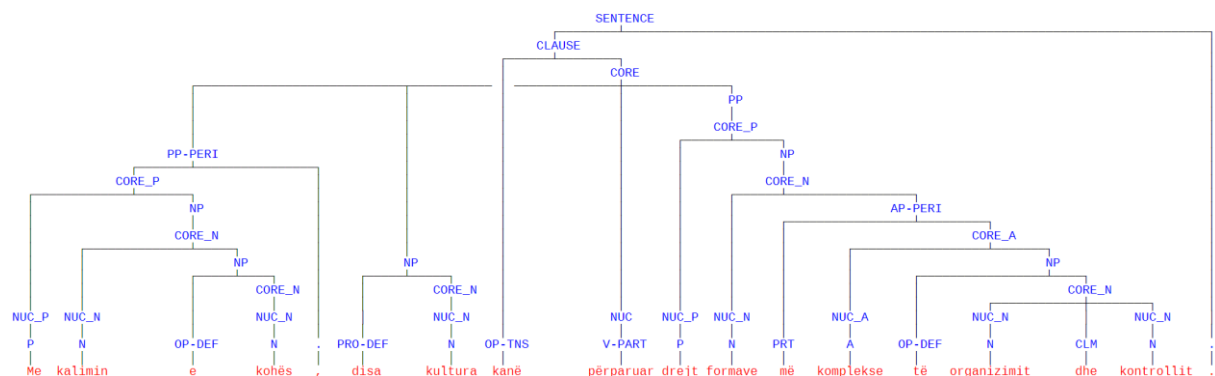
Me kalimin e kohës, disa kultura kanë përparuar drejt formave më komplekse të organizimit dhe kontrollit.

Me kalim-in e koh-ës, disa kultur-a  
In-PREP Laufe-ACC.SG ART Zeit-GEN.SG, einige-INDEF Kulturen-NOM.PL

kan-ë për-par-uar drejt forma-ve më kompleks-e të  
haben AUX.PRS.3.PL. entwickelt-PART zu Formen-PL.DAT PTL komplex-ADJ.PL ART

organizim-it dhe kontroll-it.  
Organisation-GEN.SG und-CONN Kontrolle-GEN.SG

Im Laufe der Zeit haben sich einige Kulturen zu komplexeren Formen der Organisation und Kontrolle entwickelt.



Me kalimin e kohës=Im Laufe der Zeit. Die ersten vier Token werden von CORE als PP PERI abgeleitet, wobei die NP an CORE\_P anhängt und die Substantive ableitet.

1. ‚me‘ Präposition
2. ‚kalimin‘ Substantiv in M., Akk., Sg., determinierten Form.
3. ‚e‘ vorangestellter Artikel, der zur Genitivbildung dient und grammatikalische Eigenschaften des Bezugswortes ‚kalimi‘ übernimmt.
4. ‚kohës‘ Substantiv in F., Gen., Sing., determiniert.
5. ‚Koma‘
6. ‚disa‘ Indefinitpronomen in Nom, F., PL.
7. ‚kultura‘ Substantiv in PL., Nom., F., und indeterminierten Form. Tokens 6,7 werden von der Nominal Phrase abgeleitet.

Token 8,9 ‚kanë përparuar‘ =haben sich entwickelt. Ist die perfekt aktive Zeitform und wird durch das Hilfsverb ‚kam‘ (haben) in Präsens 3.Person, Pl und das Verb ‚përparoj‘ in Partizip (përparuar=sich entwickelt) gebildet. Siehe Tab. 5.

Das Verb ‚kam‘ ist als Tense Operator an CLAUSE angehängt, wobei das Prädikat in Partizip-Form vom NUC abgeleitet wird.

8. ‚kane‘ Hilfsverb
9. ‚përparuar‘ Verb in Partizip.

Token 10- 13 ‚drejt formave me komplekse‘= zu komplexeren Formen. Hiermit wird eine besondere Form des Komparativs im Albanischen gebildet, das sogenannte „Shkalla krahasore e sipërisë absolute“ Komparativ der absoluten Superiorität“ (Agalliu, et al. 2002, S. 176). Substantiv + më + Adjektiv + Genitivform.

Normalerweise erfolgt die Bildung des Komparativs im Albanischen mit den Subjunkturen. ‚se‘ (als) und wird als Komparationspartikel angewendet. z.B. *Sot moti eshte me i bukur se dje.* ‚heute ist das Wetter **schöner als** gestern. (Emine Teichmann, 2019).

Token 10 wird als PP von CORE abgeleitet, wobei an CORE\_P eine NP anhängt und den ganzen Satz ableitet. Token 12-13 wird als Peripherie an CORE\_N des Tokens 11 angehängt, wobei dieses Token Tokens 14-18 als NP ableitet.

Tokens 14-18 „të organizimit dhe kontrollit“ =der Organisation und Kontrolle.

10. ‚drejt‘ präposition
11. ‚formave‘ Noun., Pl., F., Dat., det.
12. ‚me‘ partikel
13. ‚komplexe‘ Adjektiv, F., Pl.
14. ‚të‘ Gelenkartikel (hat gleiche grammatikalische Eigenschaften wie 11) bildet die Genitivform der letzten Substantive.
15. ‚organizimit‘ Substantiv, M., Sing., det., Gen.
16. ‚dhe‘ Konjunktiv
17. „kontrollit“ Substantiv, m., sing., det., gen.

#### Text 4

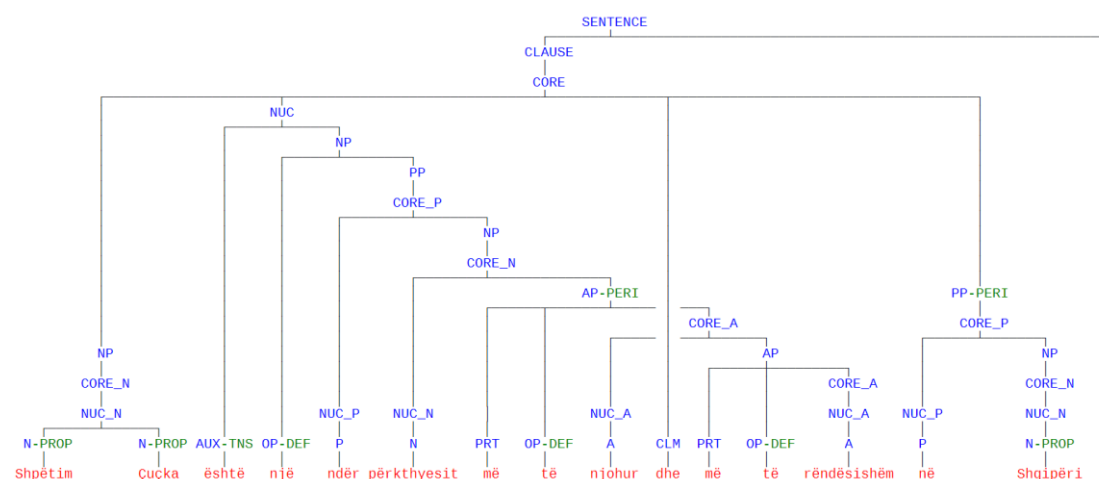
Shpëtim Çuça është një ndër përkthyesit më të njohur dhe më të rëndësishëm në Shqipëri.

Shpëtim Çuça është-ë                      një                      ndër përkthyes-it                      më të njohur  
 Shpëtim Çuça sein-PRS.COP   ein INDEF   von Übersetzer-ACC.PL   PTL   ART bekannt-ADJ.PL

Dhe                      me te                      rëndësishëm                      në Shqipëri.

Und-CONN   PTL   ART wichtig-ADJ.PL in Albanien

Shpëtim Çuça ist einer der bekanntesten und wichtigsten Übersetzer in Albanien.



Token 1,2 „Shpëtim Çuça“ werden von CORE-> NP als zwei Eigennamen abgeleitet.

1. ‚Shpëtim‘ Eigennamen (Vorname)
2. ‚Çuça‘ Eigennamen (Nachname)
3. ‚është‘ Verb ‚jam‘ ist das albanische Kopulaverb und wird von CORE-> NUC-> AUX-TNS abgeleitet.



Token 4-9 ‚një ndër përkthyesit më të njohur dhe më të rëndësishëm‘. Einer der bekanntesten und wichtigsten Übersetzer. Mit der Präposition me + Adjektiv verstärkt von Präposition ‚ndër‘ wird Superlativ gebildet. (Agalliu, et al., 2002)

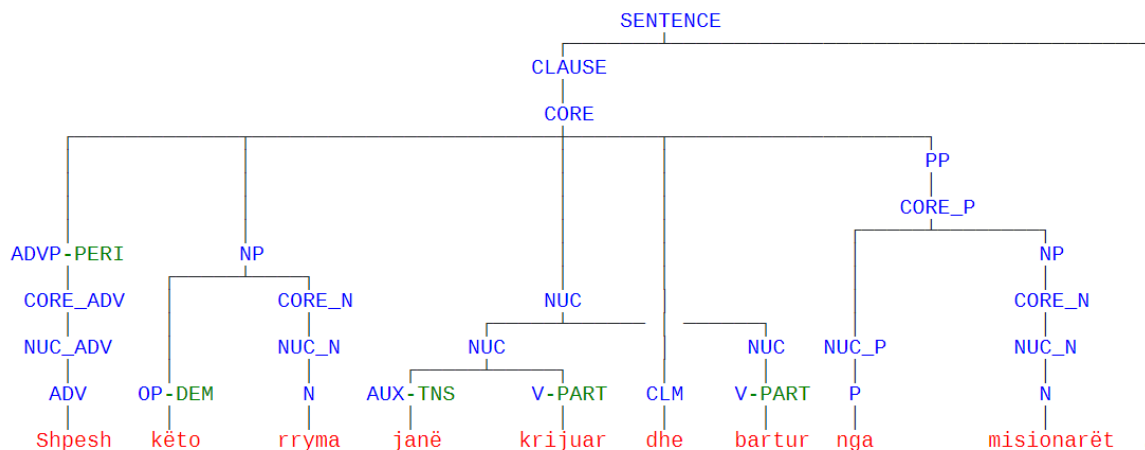
4. ‚një‘ Indefinitpronomen wird von NP abgeleitet
5. ‚ndër‘ Diese Präposition steht vor Substantiven im Plural und bezeichnet ein partitives Verhältnis.
6. ‚përkthyesit‘ Substantiv in Pl., M., det., Akk. Dieses Substantiv hängt an CORE\_P und leistet einen Beitrag von CORE\_N die Tochter als AP-Peri abzuleiten.
7. ‚më‘ Partikel
8. ‚të‘ Artikel von 9
9. ‚njohur‘ Adjektiv
10. ‚dhe‘ Konnektor
11. ‚më‘ Partikel
12. ‚të‘ Artikel von 13
13. ‚rëndësishëm‘ Adjektiv
14. ‚në‘ Präposition
15. ‚Shqipëri‘ Eigenname

## Text 10

Shpesh këto rryma janë krijuar dhe bartur nga misionarët.

Shpesh këto rrym-a jan-ë krijuar dhe  
 Oft- ADV diese-DEM Strömungen-NOM.PL sein-AUX.PRS.3.PL. geschaffen.PART und-CONN  
 bart-ur nga misionar-ët.  
 getragen-PART von Missionaren-ACC.PL

Diese Strömungen sind oft von Missionaren geschaffen und getragen worden.



1. ‚shpesh‘ adverb und wird als ADVP von CORE abgeleitet.
2. ‚keto‘ Demonstrativpronome (diese) ist in Pl., F., Nominativen Form und wird in 5 Fällen wie der Nome dekliniert.
3. ‚rryma‘ Substantiv in F., Pl., Nom., nicht determinierten Form. Token 2-3 werden zusammen von CORE->NP abgeleitet. Das Demonstrativpronomen wird als Operator-DEF bezeichnet.

Die Token 4-7 „**jane krijuar** dhe **bartur**“ ist das perfekt passive Tempus und wird durch das Hilfsverb jam (sein) in Präsens und das Verb krijoj/bartur in Partizip gebildet. (krijuar, bartur=geschaffen, getragen worden), (Emine Teichmann, 2019). Siehe Tab. 6.

Token 4,5,7 werden von Prädikat abgeleitet.

4. ‚jane‘ Hilfsverb
5. ‚krijuar‘ Verb in partizip
6. ‚dhe‘ Konnektor wird von CORE abgeleitet.
7. ‚bartur‘ Verb in Partizip
8. ‚nga‘ Präposition und wird von PP abgeleitet.
9. ‚misionarët‘ Männliches Substantiv in Akk., det., Pl., und wird von NP abgeleitet der an CORE\_P anhängt.

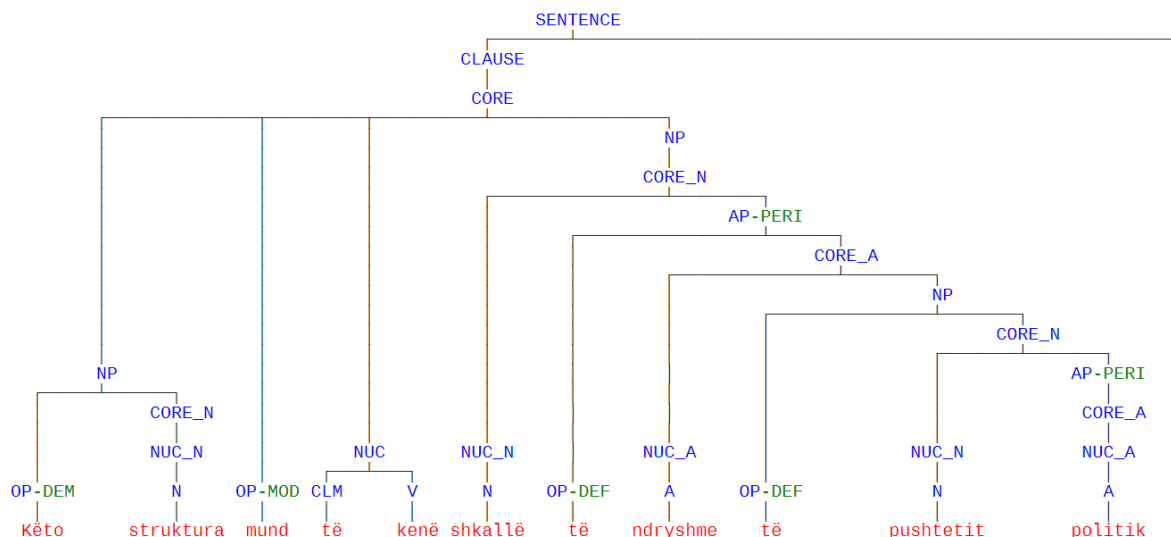
## Text 26

Këto struktura mund të kenë shkallë të ndryshme të pushtetit politik.

Këto struktur-a mund të ken-ë shkall-ë  
Diese-DEM Strukturen-NOM.PL können-MOD PTL haben-PRS.3.PL Stufen-ACC.PL

të	ndryshm-e	të	pushtet-it	politik.
ART	unterschiedlich-ADJ.PL	ART	Macht-GEN.SG	politisch-ADJR.SG

Diese Strukturen können unterschiedliche Dimensionen politischer Macht haben.



1. ‚Këto‘ Démonstrativpronomen, Fem., Pl., Nom.
2. ‚struktura‘ Substantiv, Fem., Pl., Nom., Det. Token 1-2 werden von NP abgeleitet.
3. ‚mund‘ das Modalverb erscheint vor der Konjunktivform und begleitet dieses Verb mit Partikel **të** zusammen (‚mund të kenë‘ Modalverb + Partikel të + finite Verbform). Die Modalverben werden von CORE als OP-MOD abgeleitet.

Token 4,5 ‚të kenë‘ ist Konjunktivform des Albanischen. Das bedeutet, dass der Konjunktiv aus der Partikel **të** + einer **finiten Verbform** gebildet wird. Das Formensystem des Konjunktivs besteht aus 4 Zeitformen: Präsens, Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt. In unserem Fall oben erscheint der

Konjunktiv in Präsens aktiv, 3. Person pl. **të kenë** und er kommt nach den Modalverben (mund ,können‘ meistens im Einsatz. (Emine Teichman, 2019, S. 47)

4. ,të‘ der Partikel **të** wird als clause-linkage marker an NUC angehängt. Diese Partikel führt dazu, dass das Prädikat in Konjunktiv gebildet wird.
5. ,kenë‘ Das Verb (kam ,haben‘) erscheint als Vollverb und wird von CORE, NUC abgeleitet.
6. ,shkallë‘ Substantiv, Pl., F., Indet., Akk., wird von NP abgeleitet.
7. ,të‘ Artikel des Ajektivs in Akkusativform Plural. Und wird an CORE\_N als AP-PERI von Token 6 angehängt.
8. ,ndryshme‘ Adjektiv in F., Pl., Akk., indet. Wird an AP-PERI angehängt und davon abgeleitet.
9. ,të‘ Artikel der hilft zur Genitivbildung des Substantivs Token 10. Wird von NP als OP-DEF abgeleitet. Das Bezugswort ist Token 6 und bekommt die grammatikalischen Eigenschaften dieses Substantivs.
10. ,pushtetit‘ Substantiv in Genitiv, M, Sing., det. Wird an NP als CORE\_N angehängt und leitet das Substantiv zusammen mit Adjektiv ab.
11. ,politik‘ Adjektiv, Sing., M. wird als AP-PERI an CORE\_N von Token 10 angehängt.

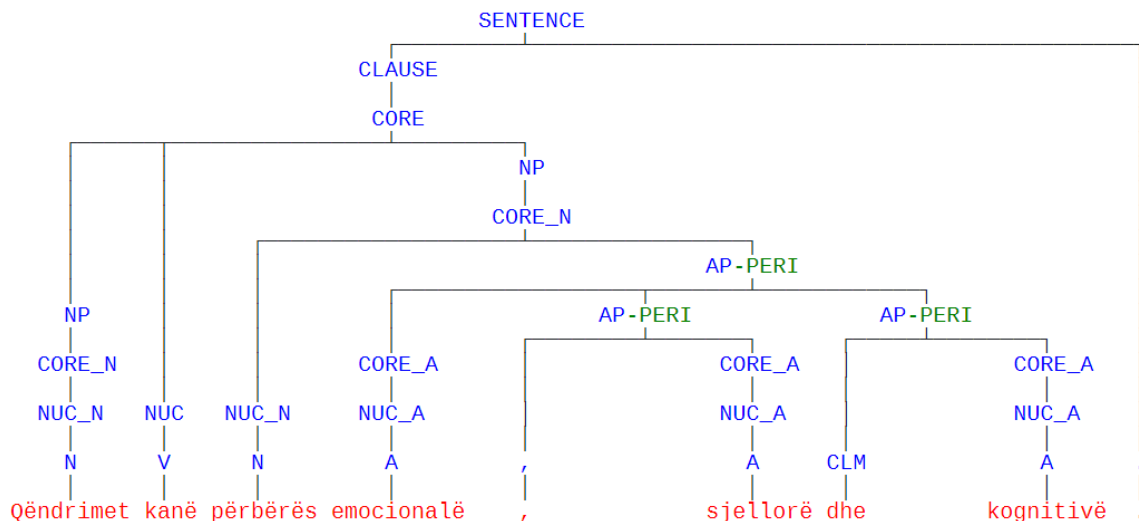
## Text 46

Qëndrimet kanë përbërës emocionalë, sjellorë dhe kognitivë.

Qëndrim-et                      kanë-ë                      përbërë-s                      emocional-ë  
Einstellungen-NOM.PL    haben-PRS.3P.PL    Komponente-ACC.PL    emotional-ADJR.PL

sjellor-ë                                      dhe kognitiv-ë.  
Verhaltensbezogen-ADJR.PL und kognitiv-ADJR.PL

Einstellungen haben emotionale, verhaltensbezogene und kognitive Komponenten.



1. ,Qëndrimet‘ ist ein männliches Substantiv und ist in Nominativ, Plural und determinierten Form und wird von NP abgeleitet.
2. ,kanë‘ Verb in Präsens, Pl, 3.Pers, wird von CORE->NUC abgeleitet.
3. ,përbërës‘ Männliches Substantiv Pl., indeterminiert., Akk. Wird von NP als Argument und zusammen mit NUC, wobei das Prädikat abgeleitet wird, bilden den Kern des Satzes.

Token 4-8 werden von AP-PERI abgeleitet, der an CORE\_N von Token 3 anhängt und sind artikellose Adjektive, die grammatikalische Eigenschaften von Token 3 beinhalten. emocionalë(pl), sjellorë (pl), kognitivë(pl).

4. ‚mocionalë‘ Artikelloses Adjektiv in Pl., M.
5. Koma
6. ‚sjellorë‘ Artikelloses Adjektiv in Pl., M.
7. ‚dhe‘ Konnektor
8. ‚kognitivë‘ Artikelloses Adjektiv in Pl., M.

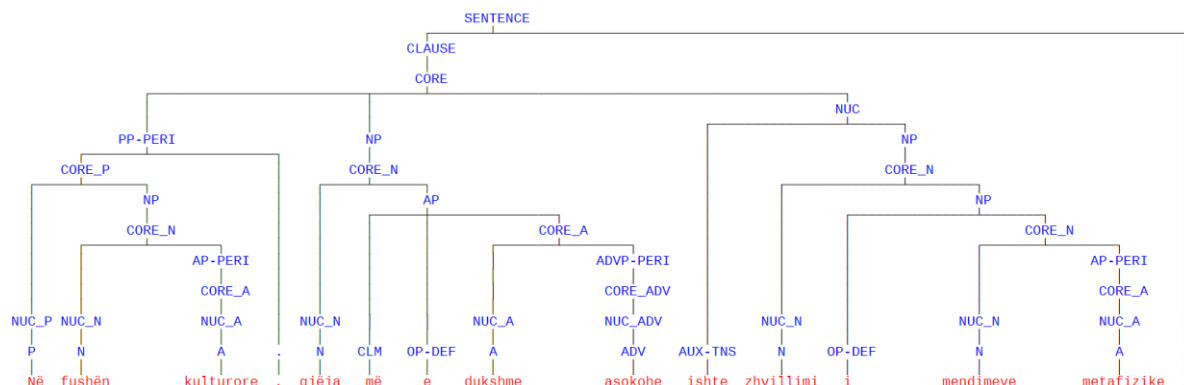
Text 1

Në fushën kulturore, gjëja më e dukshme asokohe ishte zhvillimi i mendimeve metafizike.

Në fush-ën                      kultur-ore,                      gjëj-a                      më e                      duk-shme                      aso-kohe  
In Bereich-ACC.SG kulturell-ADJR.SG Sache-NOM-SG PTL ART auffällig-ADJR damals-ADV

Isht-e zhvillim-i i mendim-eve metafizik-e.  
sein-PST.3P.SG.COP Entwicklung-NOM.SG ART Gedanke-GEN.PL metaphysischer-ADJR

Im kulturellen Bereich war damals die Entwicklung metaphysischer Gedanken, die auffälligste Sache.



1. ‚Në‘ Präposition wird von PP-PERI abgeleitet.
2. ‚fushën‘ Substantiv in Sing. F., Akk., Determinierten Form und wird zusammen mit dem Adjektiv von NP abgeleitet, wobei an CORE\_P angehängt ist.
3. ‚kulturore‘ Artikelloses Adjektiv in sing., Fem. Wird als AP-PERI an CORE\_N angehängt
4. ‚Koma

Die Token 5-8 (gjëja më e dukshme =die auffälligste Sache). Superlativ wird hierbei mit der Partikel 'më ' + Artikel 'e ' + Adjektiv gebildet, wobei der Artikel und das Adjektiv die grammatikalischen Eigenschaften des Substantivs (Token 5) übernehmen. Diese Phrase wird von NP abgeleitet.

5. ‚gjeja‘ Substantiv in F., Sing., Det., in der Nominativen Form.
6. ‚me‘. Partikel, der zur Bildung von Komparativ und Superlativ verwendet wird und die Rolle einer CLM übernimmt.
7. ‚e‘ Artikel mit grammatikalische Eigenschaften wie Token 5.
8. ‚dukshme‘ Adjektiv in F. Nom., Sing., ‚me e dukshme‘ ist Superlativform kontextuell abhängig und wird von AP abgeleitet.
9. ‚asokohe‘ Adverb, das sich auf Substantiv (Token 5) bezieht.
10. ‚ishte‘ Copula Verb, in Vergangenheit, Indikativ, Singular, 3. Person. Wird von NUC abgeleitet und hat als Tochterknoten eine NP, die die letzten Tokens 11-14 ableitet.

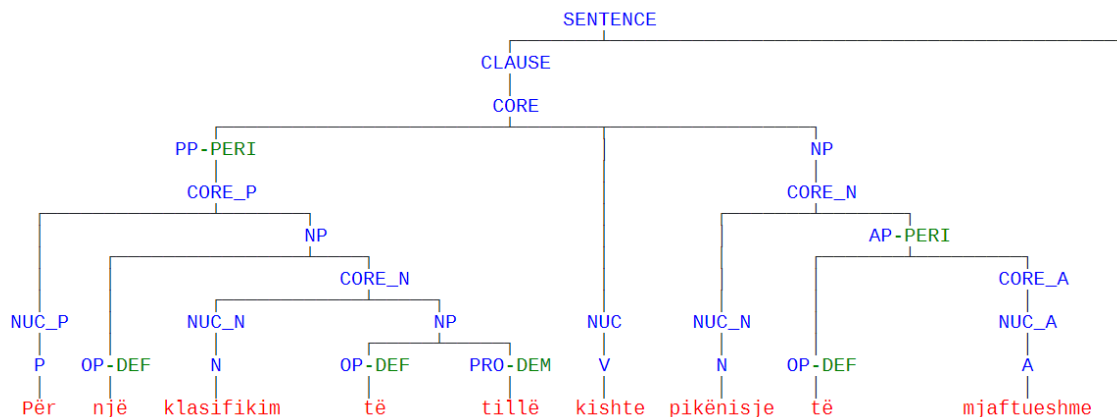
11. ‚zhvillimi‘ Substantiv in M., Sing., Det., Nominativen Form. Token 11-14 werden von NP abgeleitet, wobei Token 14 als AP-Peri an CORE\_N angehängt wird.
12. ‚i‘ Gelenkartikel mit gleichen grammatikalischen Eigenschaften wie Token 11. Diese Artikel bildet den Genitiv von Token 13.
13. ‚mendimeve‘ Substantiv in Genitiv, Pl., F., Determiniert.
14. ‚metafizike‘ Adjektiv in Pl., f.

## Text 9

Për një klasifikim të tillë kishte pikënisje të mjaftueshme.

Për një klasifikim të till-ë kishte pikënisje  
 Für-PREP eine-ART Klassifikation-ACC.SG ART solche-DEM haben-PST.3P.SG Ansatz-ACC.SG  
 të mjaftueshm-e.  
 ART ausreichend-ADJ.PL

Für eine solche Klassifikation gab es einen ausreichenden Ansatz



1. ‚Për‘ Präposition, der den Akkusativ regiert. wird von PP-PERI abgeleitet.
2. ‚një‘ unbestimmter Artikel. Die Substantive in der unbestimmten Form erscheinen im Singular meist mit Artikel një. Im Plural ca/disa
3. ‚klasifikim‘ Substantiv in Sing., M., indet., Akk. Dieses Substantiv wird zusammen mit unbestimmtem Artikel (Token 2-3) von NP abgeleitet.
4. ‚të‘ Vorangestellte Artikel mit attributiver Funktion (Substantiv + Artikel + Demonstrativa), token 3-5. Hat die Eigenschaften von seinem Bezugswort (Token 3) In Sing., M., ind., Akk.
5. ‚tillë‘ Demonstrativpronome wird zusammen mit dem Artikel von NP abgeleitet, der an CORE\_N angehängt ist. M., Akk., det.
6. ‚kishte‘ Prädikat in Vergangenheit, Sing., 3. Person. Wird vom NUC abgeleitet
7. ‚pikënisje‘ Substantiv in Sing., F., Akk., Indet. Wird zusammen mit Adjektiv (Token 7-9) von NP abgeleitet.
8. ‚të‘ Artikel
9. ‚mjaftueshme‘ Adjektiv mit Artikel in Akk., wird als AP-Peri zusammen mit seinem Artikel an CORE\_N angehängt.

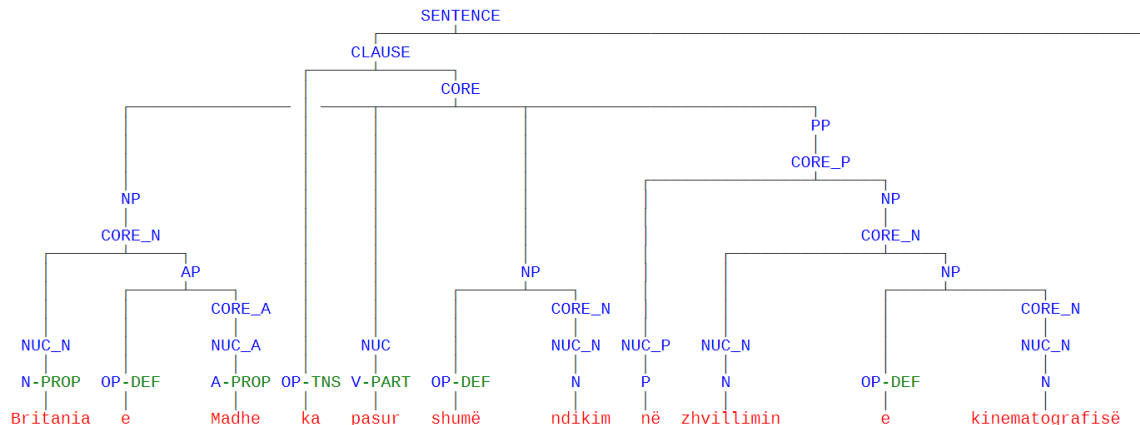
## Text 12

Britania e Madhe ka pasur shumë ndikim në zhvillimin e kinematografisë.

Britani-a e Madhe ka pasur shumë  
Britannien-NOM.SG ART gross-ADJ.SG haben-AUX.PRS.3P.SG haben-PART viel-DET

Ndikim në zhvillimin e kinematografisë  
Einfluss-ACC.SG in-PREP Entwicklung-ACC.SG ART Kinematographie-GEN.SG

Großbritannien hat einen großen Einfluss in der Entwicklung der Kinematographie gehabt.



Token 1-3 werden von NP abgeleitet und das ganze wird als Eigenname betrachtet. Siehe Text 6.

1. 'Britania' Eigenname in Nom., F., Det., Sing
2. 'e' Artikel der für Genitivbildung von Adjektiv angewendet wird.
3. "Madhe" Adjektiv in Sing., Gen.

Token 4-5 ist perfekt aktiv Tempus. Siehe Tab. 6, Text 27.

4. 'ka' Hilfsverb in Indikativ, Präsens, 3. Person, Singular, hilft zu Bildung der Perfekt aktiv Zeitform. Token 4 wird von CLAUSE als OP-TENSE abgeleitet, wobei das Prädikat (Token 5) von CORE-> NUC abgeleitet wird.
5. 'pasur' Verb in Partizip
6. 'shumë' Determinativ, diese Determinative können vor dem Substantiv im Singular stehen. (Emine Teichman, 2019, S 170) Tokens 5-6 werden von NP abgeleitet.
7. 'ndikim' Substantiv, M, Sing., Akk., indet.
8. 'në' Präpositional und wird von PP abgeleitet.
9. 'zhvillimin' Substantiv in Sing., M., Akk., tet. Token 9-11 wird an CORE\_P des Tokens 8 angehängt und leitet die zwei Substantiven und deren Artikel ab.
10. 'e' Artikel in Akk, M, Det. Singular. Bildet Genitivform von Token 11.
11. 'kinematografisë' Substantiv in Genitiv, Det., F., Sing.

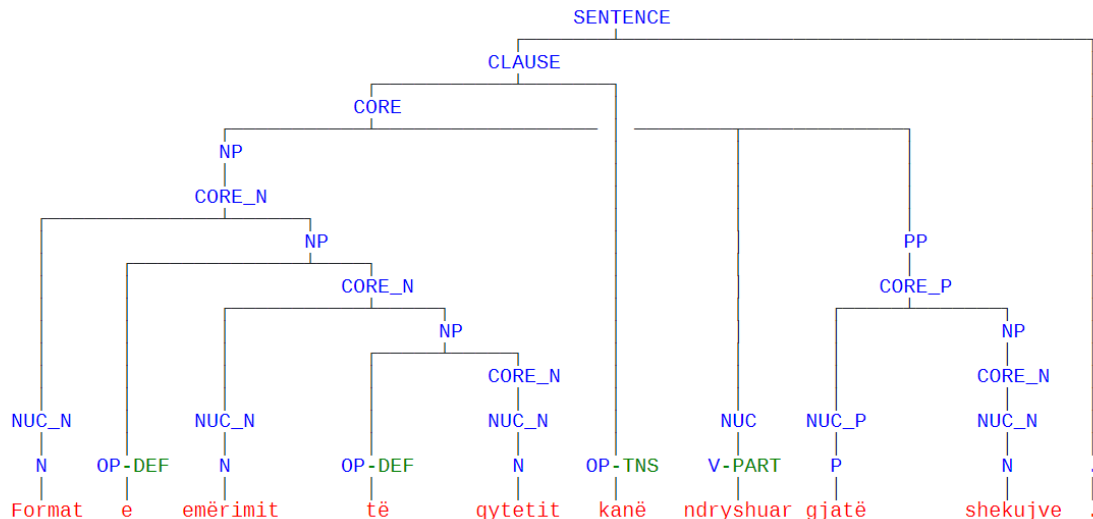
## Text 16

Format e emërimit të qytetit kanë ndryshuar gjatë shekujve.

Form-at e emërim-it të qytet-it kan-ë  
 Form-NOM.PL ART Name-GEN.SG ART Stadt-GEN.SG haben- haben-AUX.PRS.3P.PL

ndryshuar gjat-ë shekuj- ve.  
 verändert-PART während-PREP Jahrhundert-ABL.SG

Die Namensformen der Stadt haben sich im Laufe der Jahrhunderte verändert.



Die Nominal Phase leitet alle Tokens 1-5 ab, die sind alle Substantive in Nominativ und Genitivform.

1. ‚Format‘ Substantiv in Pl.,F., Det, Nominativ.
2. ‚e‘ Gelenkartikel, der zur Genitivbildung zwischen zwei Substantive dient. F., Nom., Det.
3. ‚emërimit‘ Substantiv in Genitiv, M., Sing.,Determiniert.
4. ‚të‘ Gelenkartikel, der zur Genitivbildung zwischen zwei Nomen dient. Hat gleiche grammatikalische Eigenschaften wie Token 3 (sein Bezugswort). Siehe Tab. 2
5. ‚qytetit‘ Substantiv in Genitiv., Sing., det., M.
6. ‚kanë‘ Hilfsverb in Indikativ, Präsens, 3. Person, Plural, hilft zu Bildung der Perfekt aktiv und wird an CLAUSE angehängt. Siehe Abb. 5
7. ‚ndryshuar‘ Verb in Partizip, wird von NUC als Prädikat abgeleitet.
8. ‚gjatë‘ Präposition der Ablativ regiert. Wird von PP abgeleitet, wobei NP an CORE\_P angehängt wird.
9. ‚shekujve‘ Substantiv in Ablativ, Plural, M., Determiniert.

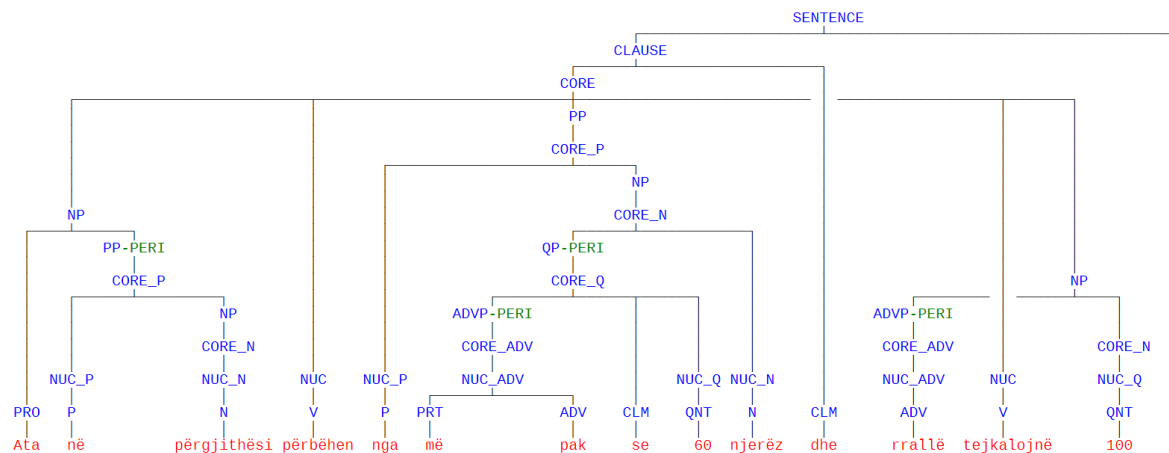
## Text 30

Ata në përgjithësi përbëhen nga më pak se 60 njerëz dhe rrallë tejkalojnë 100.

Ata në për-gjithësi për-bëhen nga më pak se  
sie-GNR in-PREP Allgemein-ACC.SG bestehen-PRS.3P.PL. aus-PREP PTL wenig-ADV als-SUBJ

60 njerëz dhe rrall-ë tejkalojn-ë 100.  
60 Mensch-ACC.PL und selten-ADV überschreiben-PRS.3P.PL 100-NUM

Sie bestehen im Allgemeinen aus weniger als 60 Personen und überschreiten selten 100.



Token 1-3 werden durch NP abgeleitet, wobei Token 2 als PP-Peri anhängt und die Präposition ableitet. Substantiv des Tokens 3 wird an Core\_P angehängt.

1. ‚Ata‘ Personalpronomen in Nominativ, Maskulinum, 3. Person und Pluralform.
2. ‚në‘ Präposition, der den Akkusativ regiert
3. ‚përgjithësi‘ Substantiv in Singular, Feminine, Akkusativ, indeterminiert.
4. ‚përbëhen‘ Verb in Pl., 3. Person, Präsens. Der Nominal Phrase bzw. dem Argument folgt das Prädikat, der von CORE->NUC abgeleitet wird.
5. ‚nga‘ Präposition und bezieht sich auf Token 10
6. ‚më‘ Partikel, hilft zur Bildung von Token 6-8(‚me pak se‘ weniger als)
7. ‚pak‘ Indefinitpronomen oder Adverb.
8. ‚se‘ gehört zu Subjunkturen. ‚se‘ (als) und kann auch als Komparationspartikel angewendet werden.
9. ‚Njerëz‘ Substantiv in Akk., Ind., M, Pluralform.
10. ‚dhe‘ Konnektor
11. ‚rrallë‘ Adverb
12. ‚tejkalojnë‘ Verb in Präsens, Plural, 3. Person.
13. ‚100‘ Num



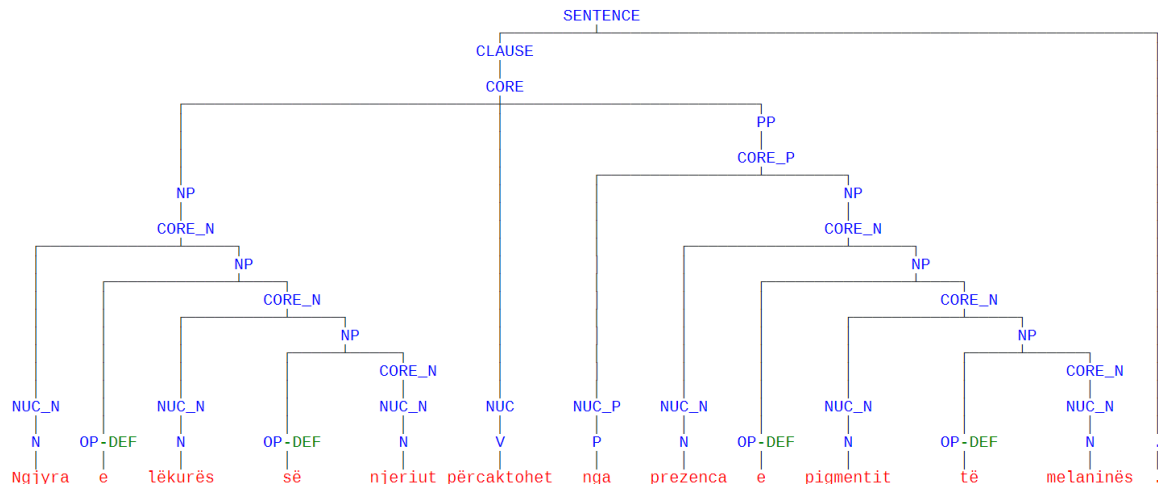
## Text 54

Ngjyra e lëkurës së njeriut përcaktohet nga prezenca e pigmentit të melaninës.

Ngjyr-a e lëkurës së njeri-ut për-caktohet nga  
 Farbe-NOM.SG ART Haut-GEN.SG ART Mensch-GEN.SG bestimmen-PRS.PASS.3P.SG aus-PREP

prezenca e pigmentit të melanin-ës.  
 Gehalt-ACC.SG ART Pigment-GEN.SG ART Melanin-GEN.SG

Die Farbe der menschlichen Haut wird durch den Gehalt von Melaninpigmente bestimmt.



Token 1-5 ist Nominal Phrase, die diese Argumente ableitet.

1. ‚Ngjyra‘ Substantiv in Sing., F., Det., Nominativ.
2. ‚e‘ Artikel, hilft zur Genitivbildung des 3. Tokens.
3. ‚lëkurës‘ Substantiv in Sing., Fem., Det., Genitivform.
4. ‚së‘ Artikel, hilft zur Genitivbildung des 5. Tokens. Und hat grammatikalische Eigenschaften wie Token 3.
5. ‚njeriut‘ Substantiv in Sing., M., Det., Genitivform.

Im Albanischen gibt's Präsens-Aktiv und Präsens-Passiv Verben im Indikativ. Das Verb **përcakt-oj** gehört zu 1. Konjugationsform im Albanischen. Token 6 gehört zu Präsens Passiv und wird wie folgend konjugiert.

Präsens Aktiv: **përcaktoj** ‚ich bestimme‘

Präsens Passiv: **përcaktohem**, **përcaktohesh**, **përcaktohet**, **përcaktohemi**, **përcaktoheni**, **përcaktohen**.  
 ‚ich werde bestimmt‘ (Emine Teichman, 2019, S. 6)

6. ‚përcaktohet‘ Verb in sing. Präsens, Passiv. 3.Person. Wird als Prädikat von CORE->NUC abgeleitet.
7. ‚nga‘ Präposition mit Nominativ und wird von PP abgeleitet.

Token 8-12, all diese Substantive werden von NP abgeleitet, die an CORE\_P von Token 7 angehängt ist.

8. ‚prezenca‘ Substantiv in F., det., Akk., Singularform.
9. ‚e‘ Artikel von Token 10
10. ‚pigmentit‘ Substantiv in Genitiv, Det., M., Singular.
11. ‚të‘ Artikel in Genitiv, dient zur Genitivbildung von Token 12.
12. ‚melaninës‘ Substantiv in Gen., F., Sing., Det.

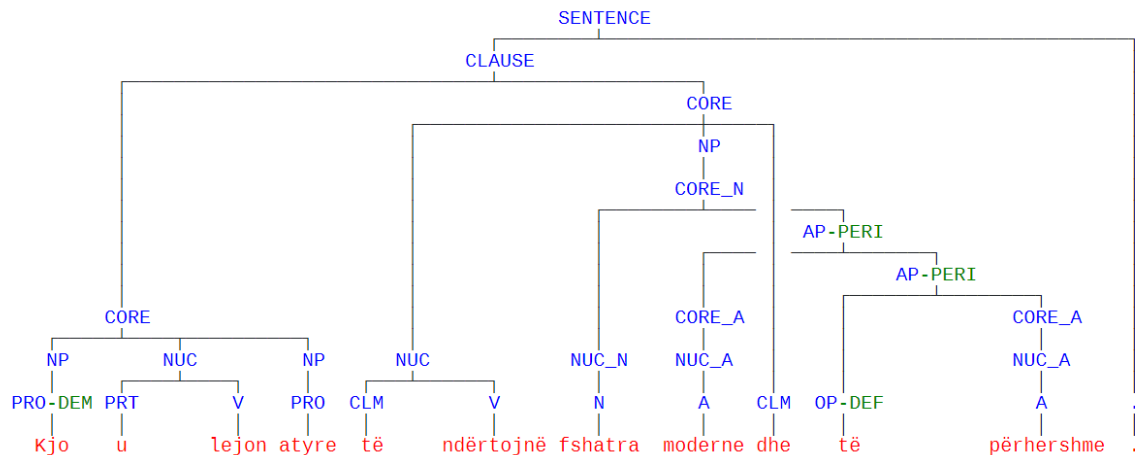
## Text 37

Kjo u lejon atyre të ndërtojnë fshatra moderne dhe të përhershme.

Kjo u lejon aty-re të ndërtoj-në fshat-ra  
Diese-DEM ART erlauben-PRS.3P.PL diese-DAT.PL ART bauen-PRS.3P.PL Dorf- ACC.PL

modern-e dhe të për-hershme.  
modern-ADJR.PL und-CONN ART-ADJR.PL

Dies erlaubt es ihnen, moderne und dauerhafte Dörfer zu bauen.



Token 1-4 werden von CORE abgeleitet. Von NP werden die zwei Pronomen als Argumente abgeleitet. An Core wird NUC angehängt, wobei das Prädikat (Token Nr. 2) abgeleitet wird.

1. 'Kjo' Demonstrativpronomen in Sing. F., Nom.
2. 'u' Partikel
3. 'lejon' Verb in Präsens, Plural, 3. Person,
4. 'atyre' Verweispronomen, Plural in Dativ (ihnen) dieses Pronomen haben in Dativ eine Partikel 'u' und steht vor dem Verb (Token 2-4) (Emine Teichman, 2019, S. 196)
5. 'të' Die Partikel **të** wird als clause-linkage marker an NUC angehängen. Diese Partikel führt dazu, dass das Prädikat in Konjunktiv gebildet wird.
6. 'ndërtojnë' Verb in Präsens, Konjunktiv (të ndërtojnë), 3 Person, Plural. Dieses Prädikat wird vom zweiten Core->NUC abgeleitet, wobei NP als Tochter die nominale Phrase ableitet.
7. 'fshatra' Substantiv, Fem., Indet., Plural., AKK.
8. 'moderne' Artikelloses Adjektiv in F., Plural.
9. 'dhe' Konnektor. Dieser Konnektor wird von Core abgeleitet
10. 'të' Artikel vom 11
11. 'përhershme' Adjektiv mit Artikel, F., Pl

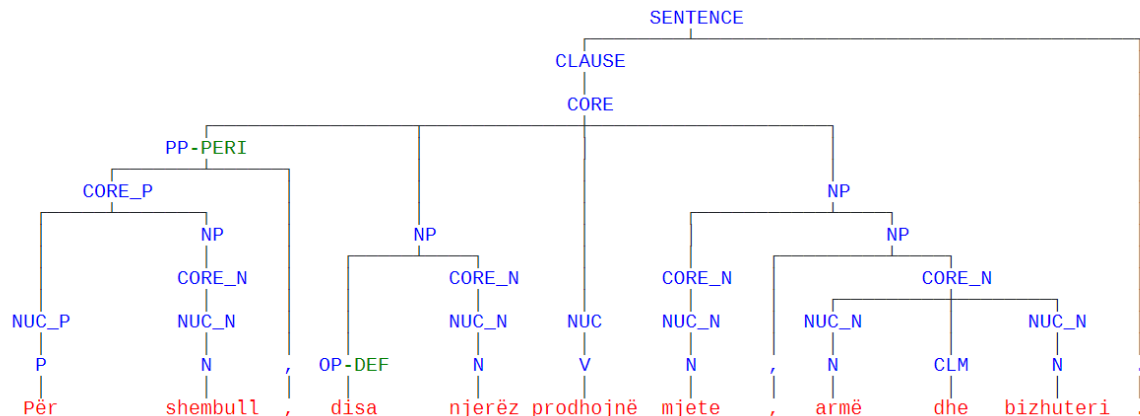
### Text 33

Për shembull, disa njerëz prodhojnë mjete, armë dhe bizhuteri.

Për shembull, disa njerëz prodhojnë  
Für-PREP Beispiel-ACC.SG, einige-INDEF.PL Mensch-NOM.PL herstellen-PRS.3P.PL

mjet-e arm-ë dhe bizhu-teri.  
Werkzeug-ACC.PL Waffe-ACC.PL und-CONN Schmuck-ACC.SG

Zum Beispiel stellen einige Menschen Werkzeuge, Waffen und Schmuck her.



1. ‚Për‘ Präpositionen
2. ‚Shembull‘ Substantiv in Akk., Indet., M., Sing. Wird als PP vom Core angehängt.
3. ‚ ‚
4. ‚disa‘ Indefinitpronomen in M., Pl., Nominativ. Wird von NP als Argument zusammen mit dem Substantiv abgeleitet (einige Menschen).
5. ‚njerëz‘ Substantiv in Nominativ, M., Pl., Indefiniert.
6. ‚prodhojnë‘ Verb in Präsens, Pl., 3. Person. Das Prädikat wird direkt von Core->NUC abgeleitet.
7. ‚mjete‘ Substantiv in Plural, F., Indet. Akkusativ. Token 7-12 wird als NP (Argument) abgeleitet.
8. ‚ ‚
9. ‚armë‘ Substantiv in Plural, F., Indet. Akkusativ.
10. ‚dhe‘ Konnektor, Diese Konnektor wird von CORE\_N abgeleitet.
11. ‚bizhuteri‘ Substantiv in Sing., F., Indet., Akkusativ

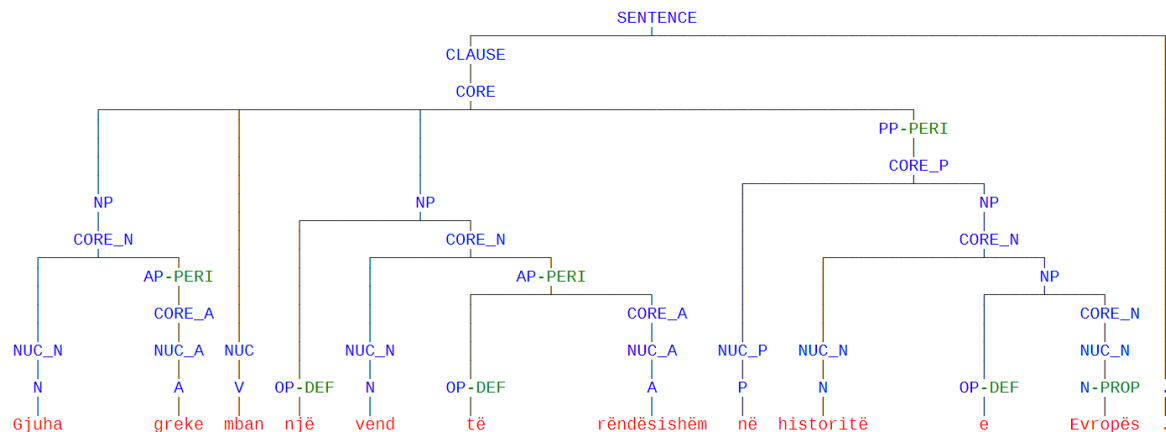
## Text 11

Gjuha greke mban një vend të rëndësishëm në historitë e Evropës.

Gjuh-a grek-e mba-n një të rëndë-sishëm  
Sprache-NOM.SG ADJR.SG tragen-PRS.3P.SG ein-ART Platz-ACC.SG ART wichtig-ADJR

në histori-të e Evrop-ës  
in-PREP Geschichte-ACC.PL ART-GEN.SG

Die griechische Sprache hat einen wichtigen Platz in der Geschichte Europas.



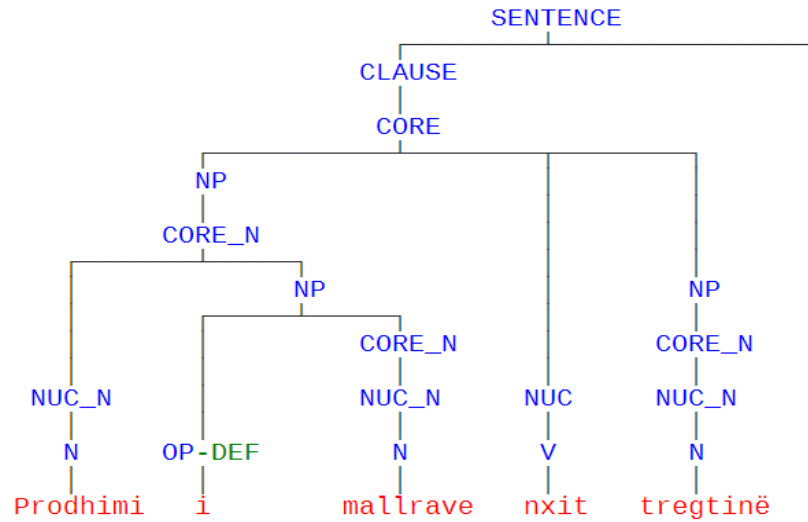
1. ‚Gjuha‘ Substantiv in Sing., Det., F., Nominativ und wird von NP abgeleitet. An seinem CORE\_N wird das 39Adjektiv als Peripherie angehängt und leitet das Wort ab.
2. ‚greke‘ Artikelloses Adjektiv, Sing. F.
3. ‚mban‘ verb
4. ‚një‘ Bestimmter Artikel (ein) Token 4-7 werden als NP abgeleitet, wobei Token 6-7 an CORE\_N als AP-Peripherie angehängt wird und dieses Adjektiv mit Artikel ableitet.
5. ‚vend‘ Substantin in Sing., M., Indet. Akk.
6. ‚të‘ Artikel von Adjektiv unten.
7. ‚rëndësishëm‘ Adjektiv mit Artikel hat gleiche grammatikalische Eigenschaften wie Token 5.
8. ‚në‘ Präposition mit Akkusativergänzung. Wird als PP-Peri von Core abgeleitet. An seinem CORE\_P hängt die NP, die die Substantive 9-11 ableitet.
9. ‚historitë‘ Substantiv in PL., Akk., Det.,
10. ‚e‘ Artikel
11. ‚Evropës‘ Eigenname in Genitiv, F., Sg., Determiniert

## Text 32

Prodhimi i mallrave nxit tregtinë.

Prodhim-i i mall-rave nxit tregti-në.  
 Produktion-NOM.SG ART Ware-GEN.PL treiben-PRS.3P.SG Handel-ACC.SG

Die Produktion der Waren treibt den Handel an.



1. 'Prodhimi' Substantiv in Nom. Sing., M., Det.,
2. 'i' Artikel, der die Genitivbildung ermöglicht.
3. 'mallrave' Substantiv in Genitiv, Det., Pl., F. Token 1-3 werden als Argumente von NP abgeleitet.
4. 'nxit' Verb. Das Prädikat wird von CORE->NUC abgeleitet.
5. 'tregtinë' Substantiv in Akk., F., Sing., Determiniert und wird von NP abgeleitet als zweite Argument.

## Text 45

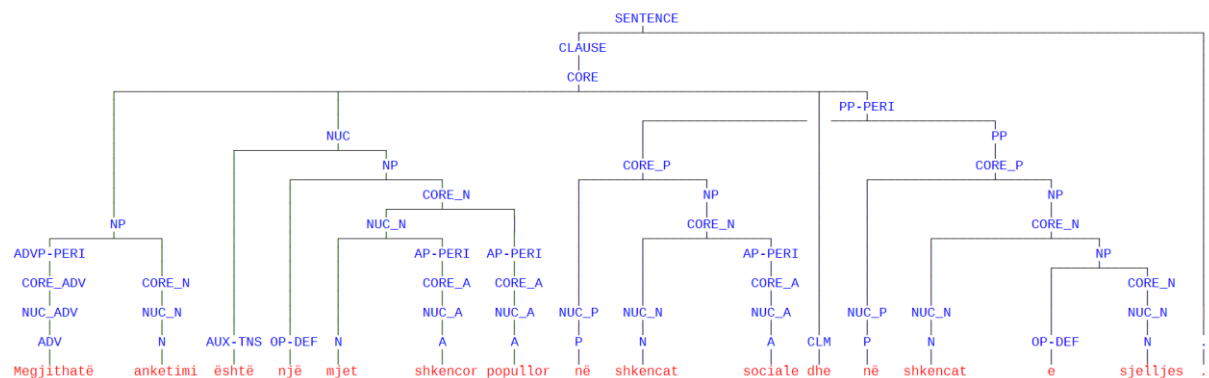
Megjithatë anketimi është një mjet shkencor popullor në shkencat sociale dhe në shkencat e sjelljes.

Me-gjithatë anketim-i është një mjet  
Trotzdem-ADV Umfrage-NOM.SG sein-PRS.COP.3P.SG ein-ART Instrument-NOM.SG

Shkenc-or popull-or në shkenc-at social-e  
Wissenschaftlich-ADJR.SG populär-ADJR.SG in-PREP Wissenschaft-ACC.PL sozial-ADJR

dhe në shkenc-at e sjell-jes.  
Und-CONN in-PREP Wissenschaft-ACC.PL ART GEN.SG

Trotzdem ist die Umfrage ein populärwissenschaftliches Instrument in den Sozial- und Verhaltenswissenschaften.



1. ‚Megjithatë‘, (trotzdem) Token 1 könnte in zwei Alternativen abgeleitet werden. Die ADVP von CLAUSE oder von NP als ADVP-PERI ableiten lassen. Dieses Satz lässt sich kontextuell nicht gut verstehen. Diese Adverbien bringen normalerweise eine Begründungsbeziehung zwischen zwei Sätzen zum Ausdruck.
2. ‚anketimi‘ Substantiv in M., Sing., Det., Nominativ.

Token 3-7 wird von NUC gebildet, die zwei Tochterknoten ableitet, die eine das Kopulaverb, das die Verbindung zwischen zwei nominale Phrasen macht und die andere NP, wobei das Substantiv Token 5 abgeleitet wird. An seinen CORE\_N hängt Token 7 als AP-PERI und von seinem NUC\_N wird Token 6 als AP-PERI wieder abgeleitet.

3. ‚është‘ Copula Verb in Präsens,
4. ‚një‘ Bestimmter Artikel von Token 5
5. ‚mjet‘ Substantiv in Sing., M., Nom., in determinierte Form.
6. ‚shkencor‘ Adjektiv in Sing., M
7. ‚popullor‘ Adjektiv Sing., M
8. ‚në‘ Präposition mit Akkusativ und wird von CORE als PP-PERI abgeleitet.
9. ‚shkencat‘ Substantiv in F., Det., Akk., Det und wird an CORE\_P angehängt und leitet das Substantiv und das Adjektiv ab, das an seinem CORE\_N hängt.
10. ‚sociale‘ Adjektiv in Femininum.
11. ‚dhe‘ Konnektor (und), der von CORE abgeleitet wird
12. ‚në‘ Präposition mit Akkusativ
13. ‚shkencat‘ Substantiv Pl., F., Akk., Det.
14. ‚e‘ Artikel von
15. ‚sjelljes‘ Substantiv in Genitiv, Sing., Det.

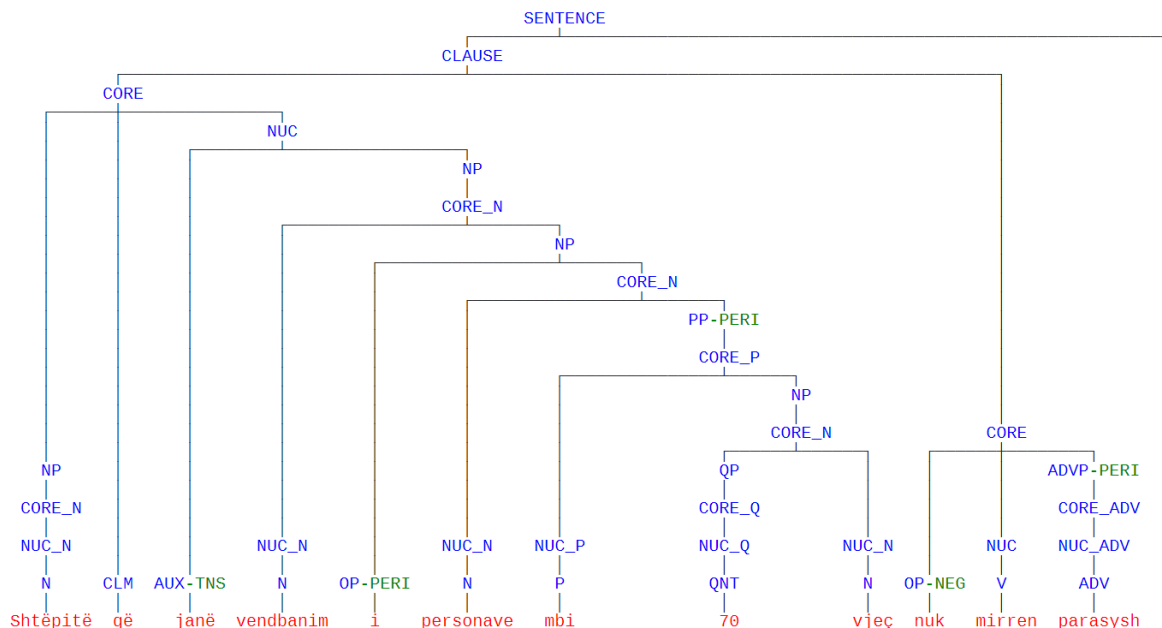
## Text 14

Shtëpitë që janë vendbanim i personave mbi 70 vjeç nuk mirren parasysh.

Shtëpi-të që jan-ë vend-banim i persona-ve  
Haus-NOM.PL dass-CONN sein-COP.PRS.3P.PL Wohnort-NOM.SG ART Person-GEN.PL

mbi 70 vjeç nuk mirren para-sysh.  
über-PREP 70 alt-ADJR.SG NEG nehmen-PRS.PASS.3P.PL Rücksicht-ADV

Häuser, die von Personen über 70 Jahren bewohnt sind, werden nicht berücksichtigt.



1. ‚Shtëpitë‘ Substantiv Pl., F., Det. Von CORE ->NP wird das erste Argument abgeleitet.
2. ‚Konnektor‘ (dass) wird an Core angehängt.
3. ‚janë‘ Kopulaverb von CORE->NUC wird das Prädikat abgeleitet, wobei al Tochter dieses Prädikats die ganze nominale Phrase mit seiner PP, AP und QP abgeleitet wird.
4. ‚vendbanim‘ Substantiv in Nom., Det., Sing., Indetiniert.
5. ‚i‘ Artikel
6. ‚personave‘ Substantiv in Gen. Pl. det.
7. ‚mbi‘ Präposition.
8. ‚70‘ Num.
9. ‚vjeç‘ Adjektiv, Singular.

Token 10-12 wird das Ganze mithilfe der Negationsoperator negiert. ‚nuk mirren parasysh‘ Hier ist die Bildung des Präsens Passivs und Adverbs. (werden (nicht) berücksichtigt oder wird (kein) Rücksicht genommen)

10. ‚nuk‘ Negation
11. ‚mirren‘ Verb in präsens passiv (wird genommen) das Prädikat wird vom CORE->NUC abgeleitet, wobei das Adverb als Tochterknoten dieses Verbes abgeleitet wird und für dieser besondere Bildung dient.
12. ‚parasysh‘ Adverb

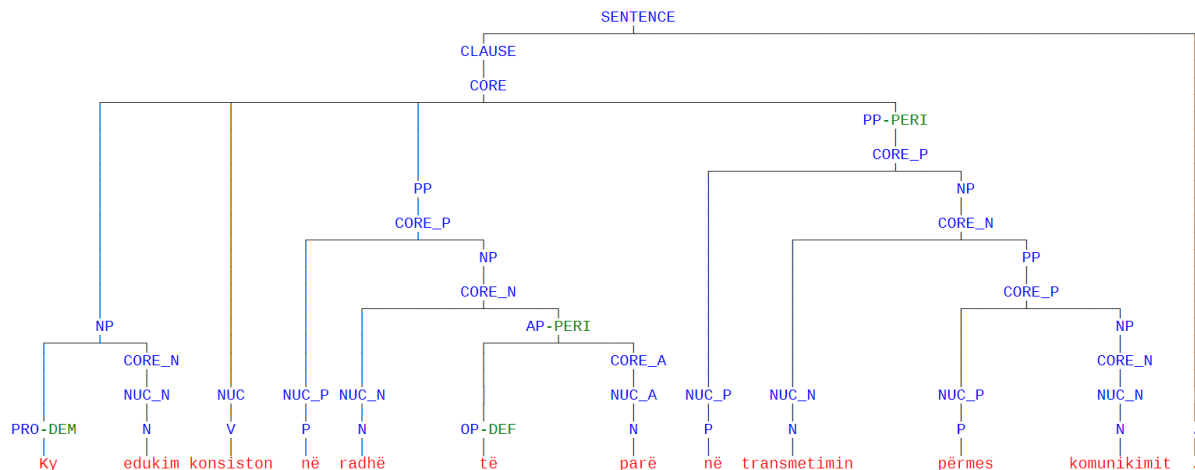
## Text 58

Ky edukim konsiston në radhë të parë në transmetimin përmes komunikimit.

Ky edukim konsisto-n në radh-ë të par-e  
Diese-DEM Erziehung-NOM.SG bestehen-PRS.3P.SG in-PREP Stelle-ACC.SG ART erste-ADJR.SG

në transmetim-in për-mes komunikim-it.  
In-PREP Übertragung-ACC.SG durch-PREP Kommunikation-ABL.SG

Diese Erziehung besteht an erster Stelle aus Übertragung durch Kommunikation.



1. 'Ky' Demonstrativpronomen und wird von NP zusammen mit dem Substantiv abgeleitet.
2. 'edukim' Substantiv in Sing., Indet., M
3. 'konsiston' Verb
4. 'në' Präposition und wird als PP-PERI abgeleitet, wobei an seinem CORE\_P die nominale Phase zusammen mit dem Adjektiv als Peripherie anhängt. (Token 3-7)
5. 'radhë' Substantiv in Akk., Sing., Indet. F.
6. 'të' Artikel
7. 'parë' Adjektiv in F., Sing.,
8. 'në' Präposition
9. 'transmetimin' Substantiv in Akk. Det., M., Singular
10. 'përmes' Präposition mit Ablativ
11. 'komunikimit' Substantiv in M., Det., Sing., Ablativform.



## Tabellen:

Übersetzung	Eine Insel Sg.	Die Insel Sg.	Ein Mädchen Sg.	Das Mädchen Sg.	Mädchen Pl.	Mädchen Pl.
Kasus	Indeterminiert Maskulinum	Determiniert Maskulinum	Indeterminiert Femininum	Determiniert Femininum	Indeterminiert Plural	Determiniert Plural
Nominativ	(nje) ishull	Ishull <u>i</u> / Mani	(nje) vajzë	vajz <u>a</u>	vajz <u>a</u>	vajzat
Genitiv	<u>i,e</u> (nje) ishulli	<u>i,e</u> ishull <u>it</u> / Mani	i,e (nje) vajze	<u>i, e</u> vajzës	<u>i, e</u> vajzave	<u>i, e</u> vajzave
Dativ	(nje) ishulli	Ishull <u>it</u> / Mani	(nje) vajze	vajzës	vajzave	vajzave
Akkusativ	(nje) ishull	Ishull <u>in</u> / Mani	(nje) vajzë	vajzën	vajz <u>a</u>	vajzat
Ablativ	<u>prej</u> (nje) ishulli	<u>Prej</u> ishull <u>it</u> /Mani	<u>prej</u> (nje) vajze	<u>prej</u> vajzës	vajzash	vajzave

Tab. 1 Deklinationsformen der Substantive in Pl., Sg., Det., Indet. (Armin Hetzer, 1978)

libr-i    i                    Cimit book-the/NOM NYJE Cimi/GEN 'Cimi's book / the book of Cimi's'	Vajz-a    e                    Cimit girl-the/NOM NYJE Cimi/GEN 'Cimi's girl / the girl of Cimi's'
mora    libr-in                    e                    Cimit took/1SG book-the/ACC NYJE Cimi/GEN 'I took Cimi's book/the book of Cimi's'	mora    nje liber                    te                    Cimit tokk/1SG a book/ACC NYJE Cimit/GEN 'I took a book of Cimi's'

Tab 2 a. Beispiele mit dem Gelenkartikel Artikel (J. Klein et al., 2018).

Der vorangestellte Artikel FEMININ				
	indet. Sg.	indet. Pl.	det. Sg.	det. Pl
Nominativ	e	të	e	e
Genitiv	të	të	së	të
Dativ	të	të	së	të
Akkusativ	të	të	e	e
Ablativ	të	të	së	të
Der vorangestellte Artikel MASKULIN				
	indet. Sg.	indet. Pl.	det. Sg.	det. Pl
Nominativ	i	të	i	e
Genitiv	të	të	të	të
Dativ	të	të	të	të
Akkusativ	të	të	e	e
Ablativ	të	të	të	të

Tab. 3 Deklination der vorangestellte Artiekel (Armin Hetzer,1978), (Agalliu, et al., 2002).

Männliche Adjektive		Weibliche Adjektive	
indet. Sg.	det. Sg.	indet. Sg.	det. Sg.
(një) liber i madh	libri i madh	(nje) vajzë e mire	vajza e mire
(ein) Buch (Artikel)groß	Buch(das)(Artikel)groß	(ein)Mädchen(Artikel)gut	Mädchen(das)(Artiekel)gut
(ein) großes Buch	Das große Buch	(ein) gutes Mädchen	Das gute Mädchen

Tab. 4 albanische Adjektive mit Artikel, (Christine &amp; Axel Jeanicke, 2003)

Adjektive mit Artikel FEMININ				
	indet. Sg.	indet. Pl.	det. Sg.	det. Pl
Nominativ	(një) vajzë e mirë	vajza te mira	vajza e mirë	vajzat e mira
Genitiv	i,e (një) vajze të mire	i, e vajzave të mira	i,e vajzës së mirë	i,e vajzave të mira
Dativ	(një) vajze të mirë	vajzave të mire	vajzës së mirë	vajzave të mira
Akkusativ	(një) vajzë të mirë	Vajza të mira	vajzën e mirë	vajzat e mira
Ablativ	prej (një) vajze të mirë	Prej vajzash të mira	prej vajzës së mirë	prej vajzave të mira

Adjektive mit Artikel MASKULIN				
	indet. Sg.	indet. Pl.	det. Sg.	det. Pl
Nominativ	(një) liber i madh	të	libri i madh	e
Genitiv	i,e (një) libri të madh	të	i, e librit të madh	të
Dativ	(një) libri të madh	të	librit të mire	të
Akkusativ	(një) liber të madh	të	librit e mire	e
Ablativ	prej (një) libri të madh	të	prej librit te madh	të

Tab. 5 Deklination der albanischen Adjektive mit Artikel (Emine Teichmann, 2019, S.179)

Perfekt-Aktiv			Perfekt Passiv		
1. P.	Kam krijuar	habe geschafft	1. P.	jam krijuar	bin geschafft worden
2. P.	Ke krijuar	hast geschafft	2. P.	jekrijuar	bist geschafft worden
3. P.	Ka krijuar	hat geschafft	3. P.	eshte krijuar	ist geschafft worden
1. P.	Kemi krijuar	haben geschafft	1. P.	jemi krijuar	sind geschafft worden
2. P.	Keni krijuar	habt geschafft	2. P.	jeni krijuar	seid geschafft worden
3. P.	Kanë krijuar	haben geschafft	3. P.	janë krijuar	sind geschafft worden

Tab. 6 Perfekt-Aktiv/Perfekt-Passiv (Emine Teichmann, 2019, S.7,8)

## Literaturverzeichnis

- Christine & Axel Jaenicke  
2003 Albanisch - Wort für Wort, 7. Auflage, Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH, Bielefeld
- Armin Hetzer  
1978 Lehrbuch der vereinheitlichen albanischen Schriftsprache, Helmut Buske Verlag Hamburg
- Emine Teichmann  
2019 ALBANISCH-Fremdsprachengrammatik, 1. Auflage, ATHENA-Verlag Oberhausen
- J. Klein, B. Joseph, & M. Fritz, eds.  
2018 Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics (HSK 43). De Gruyter Mouton, Vol. 3, pp. 1771-1788
- Mahir Domi  
1971 Sintaksa e Gjuhes Shqipe, Rilindja, Prishtine, Kosovo
- Agalliu, F., Agroni, E., Demiraj, Sh., Dhrimo, A., Hysa, E., Lafe, E., Likaj, E.  
2002 Gramatika e Gjuhes Shqipe, Morfologjia, shtëpia botuese TIRANE, Albanien
- Kallmeyer, L., Osswald, R., Möllemann, R., Bladier, T., Evang, K., Petitjean, S.  
2022 RRGbank and RRGparbank: Annotation Guidelines. University Düsseldorf.
- Van Valin, Jr., R. D.  
2005 Exploring the Syntax-Semantics Interface. University at Buffalo, The State University of New York
- Lehmann, C., Booij, G., Mugdan, J., Skopeteas, S. (eds.)  
2015 Interlinear morphemic glossing, Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung. Berlin
- Toska, M., Nivre, J., Zeman D  
2020 Universal Dependencies for Albanian. University Uppsala, Sweden
- Laura Kallmeyer & Rainer Osswald  
2018 Formalization of RRG syntax, Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf
- Arps, D., Bladier, T., and Kallmeyer, L.  
2019 Chart-based RRG parsing for automatically extracted and hand-crafted RRG grammars. In Role and Reference Grammar RRG Conference 2019. University at Buffalo.
- Bladier et al., LREC  
2022 RRGparbank: A Parallel Role and Reference Grammar Treebank